

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Филологический факультет
Кафедра современного русского языка и методики

Чжао Боюй

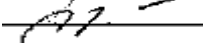
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Фразеологизмы с компонентом-зоонимом «рыбы и ракообразные» в
китайском языке**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой: к.ф.н., доцент Бебриш Н.Н.

31.05.2019 

Руководитель: к.ф.н., доцент Пихутина В.И.

Дата защиты 20 июня 2019 года

Обучающийся: Чжао Боюй

31.05.2019 

Оценка хорошо

Красноярск 2019

Содержание

Введение	3
Глава 1. Подходы к фразеологизмам в китайском языке	4
1.1. Фразеологизмы в китайском языке	4
1.2. Классификации китайских фразеологических единиц	8
1.2.1. Группы фразеологизмов по происхождению	8
1.2.2. Группы фразеологизмов по структуре и функционированию ..	13
1.3. Проблема номинации анималистических компонентов значения во фразеологических единицах	17
1.4. Классификация китайских фразеологических единиц с компонентами-зоонимами	20
Глава 2. Характеристика фразеологизмов с компонентом-зоонимом «рыбы и ракообразные»	24
Заключение	40
Приложение А. Список фразеологизмов с компонентом-зоонимом «рыбы и ракообразные»	47

ВВЕДЕНИЕ

Изучение устойчивых речевых оборотов не теряет своей актуальности, ведь именно при помощи данного языкового средства наша речь становится образной и выразительной. Фразеологизмы, как и пословицы, и поговорки передают национальное своеобразие языка, рассказывая о мировосприятии народа в тот или иной период времени.

Одним из древнейших символов наряду с образами животных является образ рыбы. Однако в разных языках он может интерпретироваться по-своему. Поэтому лингвокультурологическое сопоставление фразеологизмов русского и китайского языка с компонентом «рыбы и ракообразные», несомненно, теоретически и практически значимо.

Цель нашей работы: охарактеризовать фразеологические единицы в китайском языке, содержащие зооним «рыбы и ракообразные».

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие **задачи:**

1. Определить теоретические основы исследования: дать определение понятиям, необходимым для проведения исследования.
2. Рассмотреть различные типы классификаций фразеологизмов в китайском языке.
3. Классифицировать фразеологические обороты с зоонимом «рыбы», подобрать к ним аналоги в русском языке.

Объектом лингвистического исследования являются фразеологизмы китайского языка.

Предмет исследования – фразеологические обороты в китайском языке с компонентом «названия рыб». Фактическую базу работы составляют 43 фразеологических единиц.

Материалом для исследования послужили словари и справочники, содержащие фразеологизмы китайского языка.

Методами исследования явились метод сплошной выборки, описательно-аналитический.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы состоит в том, что её результаты могут использоваться в практике преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурологии, фразеологии, перевода.

Результаты выпускной квалификационной работы апробированы на научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы современной филологии», в рамках международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (2019 гг.).

Структура и объем исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. Подходы к фразеологизмам в китайском языке

1.1. Фразеологизмы в китайском языке

Китайская фразеология как лингвистическая дисциплина появилась сравнительно позже, чем русская. Однако существует немалое количество трудов по изучению данного раздела науки о языке. Первой работой, направленной на исследование устойчивых сочетаний слов в китайском языке, является «Краткий анализ китайской фразеологии», которую создал Ма Гофань в 1958 году [Ма Гофань 1958]. С конца 1970-х годов и до начала XXI века было опубликовано большое количество монографий, посвященных изучению проблем фразеологии, а также серьезные научные труды, исследующие общие проблемы китайской фразеологии, создавались различные классификации фразеологических единиц и выделялись их характерные особенности [Алефиренко 2010].

Большинство китайских фразеологизмов появилось много веков назад, но они дошли до настоящего времени, не изменив своей формы и структуры, и постоянно используются в речи говорящих. Прижились в обществе и являются широко распространенными и фразеологические единицы, возникшие относительно недавно. Китайские фразеологизмы содержат в себе удачные сравнения и качественный юмор, а также носят поучительный характер. Источниками китайских фразеологических единиц могут выступать:

- легенды;
- поучительные истории, описанные в произведениях древних китайских философов;
- исторические предания;
- притчи.

В китайской фразеологии так же, как и в русской, существует понимание фразеологизмов в широком и узком смыслах. В 1950-60-х годах в китайском языкознании для определения фразеологической единицы в широком смысле использовался термин чэньюй (成语), обозначающий «готовое выражение». Чэньюй представляет собой устойчивый оборот, как правило, состоящий из четырех иероглифов (иногда из трёх, пяти, семи или восьми иероглифов), построенный по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка вэньянь, семантически неделимый, имеющий обобщенно-переносное значение, носящий экспрессивный характер и функционирующий как один член предложения [Корнилов 2010].

Чэньюй почти всегда имеют конкретные литературные источники, большинство которых принадлежит к классическим литературным произведениям на вэньяне, или могут выделяться на основе исторических анекдотов. Для того чтобы понять значение чэньюй, необходимо перевести его на современный китайский язык и дополнить смысловыми комментариями [Там же].

Позже фразеологизмы в китайском языке стали именовать термином «шуйюй» (熟语), который дословно переводится как «готовая или знакомая фраза». Термин шуйюй употребляется в трех значениях: 1) раздел, изучающий устойчивые обороты речи, 2) состав фразеологизмов данного языка, 3) фразеологическая единица, включающая как устойчивые сочетания, так и паремии.

В Словаре современного китайского языка понятие шуйюй определяется как устойчивое словосочетание, компоненты которого используются в единстве, без замены или перестановки любого из них, а также как сочетание, которое «не может быть проанализировано с позиции словообразования» [Словарь современного китайского языка 2005: 1746].

Сюй Гоцин добавляет к определению шуйюй дополнительную

характеристику: наличие особого значения, отсутствующего при рассмотрении каждого компонента по отдельности [Сюй Гоцин 1999].

Авторы «Основ лексикологии современного китайского языка» дают шуюй следующее определение: словосочетание или короткое предложение, которое по своей внутренней структуре сложнее слова, значение, выражаемое ими более емкое, чем у слова, однако в плане широты употребления и устойчивости внешней формы они сходны со словом; в синтаксическом плане [они также] в основном соответствуют слову [Сюй Гоцин 1999: 126].

Китайские лингвисты, относя к шуюй специфические словосочетания и предложения, указывают на то, что некоторые их функции схожи с функциями слов, однако они не могут возникнуть в процессе речи, а существуют в уже готовой форме и имеют постоянное закрепленное значение [Сюй Гоцин 1999: 125].

Рассматривая китайские фразеологизмы как пронизательные суждения, Шао Цзинминь в пособии «Теория современного китайского языка» говорит о том, что они создаются в ходе исторического развития и передаются из поколения в поколение, имея фиксированную структуру, краткость и собственную семантику [Шао Цзинминь 2007: 346].

И.В. Войцехович в своей работе указывает, что китайские фразеологизмы способны «в лаконичной, отточенной, образной форме отражать самые разные явления и понятия окружающего мира», события, важные для истории и культуры, быт человека, взаимоотношения людей и их отношение к жизни, человеческие характеры и темпераменты, чувства, поступки и т.д. [Войцехович 2007: 278].

Согласно определению А.Л. Семенас, китайские фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, находящиеся в памяти говорящих и отражающие культуру Китая посредством описания традиций,

обычаев, знаменательных событий, а также повседневной жизни людей [Семенас 2009].

Словарь «Цыхай» определяет термин шуюй как устойчивое словосочетание или предложение, не допускающее изменение его структуры при использовании. Включает в себя чэньюй, гуаньюньюй (惯用语), суюй (俗语), сехоуэй (歇后语) и т.д. [Сюй Гоцин 1999: 125].

В настоящее время понятие шуюй считается общепринятым названием разного рода фразеологических единиц в широком смысле, а термин чэньюй употребляется чаще всего в более узком значении в отношении фразеологизмов, выраженных идиомами.

1.2. Классификации китайских фразеологических единиц

1.2.1. Группы фразеологизмов по происхождению

Фразеологизмы китайского языка содержат в себе все наследие прошлого, свидетельствуют о жизни народа в определенные периоды времени или об исторических событиях и, тем самым, имеют свою национальную значимость. В китайском языке выделено большое количество различных классификаций фразеологических единиц, что характерно и для русского языка. Критериями данных типологий выступают и содержательный, и структурно-грамматический, и функциональный компоненты, а также многие другие.

Китайский лингвист Ма Гофань предлагает следующую классификацию фразеологических единиц китайского языка, в основе которой лежит признак происхождения:

- 1) чэньюй 成语 – идиомы;
- 2) гуаньюньюй 惯用语 – фразеологические сочетания;

- 3) яньюй 颜语 – пословицы;
- 4) сехоуэй 歇后语 – недоговорки-иносказания;
- 5) суюй 俗语 – поговорки [Ма Гофань 1983].

Первый вид фразеологизмов, чэньюй, является предметом наибольшего интереса у переводчиков, так как количество данных идиом и сфер их использования превалирует в сравнении с остальными типами фразеологических единиц. Связано это с тем, что источником чэньюй являются произведения китайской классической литературы: философские трактаты, исторические хроники, романы. Также к чэньюй относятся идиомы, пришедшие из других языков: 欢天喜地 – прыгать от радости.

Чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса [Чэнь Шуан 2007: 8-9].

Чэньюй присущи такие характеристики, как:

1. Архаичная лексика – данные идиомы «строятся согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого лежит древнекитайский язык».
2. Семантическая целостность – чэньюй имеет переносное значение, поэтому его компоненты передают необходимый смысл будучи только в единстве.
3. Синтаксическая целостность – чэньюй выступает как один член предложения и не может быть разорван другими конструкциями.
4. Наличие дополнительного эмоционально окрашенного значения – выполнение экспрессивной функции [Корнева 2014: 127].

Структурное преобладание среди чэньюй четырехсложных моделей связано с принципом языковой экономии: в максимально простой форме выражается множество грамматических конструкций за счет пропуска служебных слов, значение которых передается с помощью порядка слов [Барчукова 2015: 515].

Выделяется два типа конструкций чэньюй: параллельная и непараллельная. Первый включает два двучленных компонента и основывается, как правило, на грамматической парности: 甜言蜜语 – сладкие слова, медовые речи, т.е. льстить. Непараллельные конструкции включают также четырехморфемные образования, обладающие разнообразием синтаксиса и лексического состава. Основное их отличие заключается в том, что они содержат служебные слова – предлоги, отрицательные частицы.

Следующий вид фразеологизмов, гуаньюньюй, представляет собой «привычные выражения», обычно трехморфемные словосочетания, которые используются в переносном значении. Данный вид идиом стал выделяться только с 60-х годов XX века. Гуаньюньюй является одним из самых многочисленных типов фразеологических единиц, употребляемых не только образованными людьми, но и рабочим классом в повседневной жизни. Фразеологические сочетания легко различимы в потоке речи и делают ее экспрессивной, эмоционально окрашенной и образной.

Характерные черты данного вида фразеологизмов:

1. Конкретное количество иероглифов не установлено.
2. Происхождение – разговорная речь народа.
3. Способность передачи характера и настроения выражения без определенного эквивалента на русском языке.

До сих пор у лингвистов нет единого подхода к гуаньюньюй ни с точки зрения структуры, ни с точки зрения других дифференцированных признаков. Это могут быть как словосочетания, так и предложения,

употребляемые и у в устной, и в письменной речи, в центре которых, как правило, находится глагол: 吃醋 – *пить уксус*, т.е. ревновать.

Яньюй – третья группа идиом – представляет собой широко используемое как в устной, так и в письменной речи краткое выражение, обладающее поучительным характером. Данная группа соотносима с понятием пословица в русском языке. Обычно яньюй являются законченными выражениями, состоящими из четырех и более иероглифов и делящимися на две синтагмы.

Основные отличительные особенности китайских пословиц:

1. Отражение традиций и обычаев китайского народа.
2. Выражение глубокой истины.
3. Ритмичность [Кленин 2013].

Обобщенность значения яньюй приводит к отсутствию в них личных местоимений, большому количеству художественно-выразительных средств, таких как сравнение, аллегория, метафор: 狼河马不是伴 – *волк коню не товарищ*.

Следующий вид фразеологизмов китайского языка, сехоуой, рассматриваются как «особый тип китайских языковых единиц», именуемый недоговоркой-иносказанием, «речением с усечённой концовкой», не имеющий аналогов в других языках. Недоговорка-иносказание является двучленным изречением, где первая часть представляет собой иносказание или сравнение, а вторая раскрывает его значение. Недоговорки могут употребляться как в полной, так и в сокращенной форме (первая часть): 寒天喝冷水 – 点点在心头. – *В морозный день пить студёную воду – каждая капля отдаётся в сердце*, т.е. запасть глубоко в душу [Прядохин 1977: 195].

Сехоуой отличается тем, что:

- отражает такую национальную черту, как стремление выражать мысли завуалированно;

- является продуктом совместного творчества представителей разных профессий;

- носит обыденный характер [Кроль 1969].

Сехоуой являются продуктом коллективного творчества и обычно имеют обиходно-бытовой характер. В отличие от яньюй сехоуой могут выступать в качестве одного из членов предложения, чаще всего сказуемого.

Ши Лэй выделяет четыре типа сехоуой по специфике формирования:

1) Сехоуой, основанные на омофонии китайского языка – одинаковом звучании разных иероглифов: 孔夫子的褡裢 – 书袋(呆)子 – *сумка Конфуция*, т.е. книжный мешок / книжный червь. Слог dàì может соответствовать двум иероглифам (袋 и 呆), у которых произношения похожи друг на друга, но один из которых значит «мешок», а другой – «дурак».

2) Сехоуой, основанные на метафорическом значении явления, т.е. сходстве двух предметов: 沙滩上盖楼房 – 基础差 – *строить здание на пляже*, т.е. слабое основание.

3) Сехоуой, основанные на метафорическом значении слова, т.е. сходных и очевидных характеристиках двух или нескольких предметов. Явное сходство предметов приводит к тому, что вторая часть выражения обычно опускается: 四方棒槌 – 死笨 – *квадратный пест*, т.е. тупой до смерти.

4) Сехоуой, основанные на исторических событиях, сказках или легендах: 班门弄斧 – 自不量力 – *хвастаться перед [Лу] Банем умением владеть топором*, т.е. переоценивать свои силы [Ши Лэй 2014: 79-80].

Пятая группа устойчивых языковых единиц, суюй, или поговорки, выделяется не всеми лингвистами, представляет собой предложения, не имеющие прямого поучительного смысла, содержащие, как правило, жизненные наблюдения, опыт китайского народа. Данный вид фразеологизмов принадлежит к самым молодым в китайском языке. При

переводе китайских пословиц у переводчиков возникают большие трудности, так как суой является очень образной фразеологической единицей [Войцехович 2007].

Основные характеристики китайских поговорок:

- целостность смысла;
- стабильность, но одновременно с этим гибкость структуры;
- отнесенность к литературному стилю;
- остроумность, тайный смысл и глубокий культурно-исторический подтекст;
- отражение всех аспектов жизни народа Китая, начиная от характеристики общественно-политической ситуации и заканчивая определением моральных понятий [Там же].

Таким образом, каждая из групп китайских фразеологизмов обладает отличительными свойствами, учитывая которые можно различать идиомы в речи и тексте.

1.2.2. Группы фразеологизмов по структуре и функционированию

В соответствии с особенными характерными чертами функционирования фразеологизмов, способами их существования в речи фразеологические обороты подразделяются на определенные структурно-семантические, а также функционально-стилистические классы [Ма Лун 2011].

Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц по структурно-грамматическому и лексико-семантическому признакам выделяет два вида фразеологизмов:

- фразеологизмы-сочетания;
- фразеологизмы-предложения [Копыленко, Попова 1978].

Фразеологизмы-сочетания, именуемые иногда фраземами, представляют собой устойчивые фразы со структурой словосочетания, указывающие на конкретные понятия и выполняющие в предложении номинативную функцию.

Общей характерной чертой является структура словосочетания, а различия в значении и согласованности компонентов, составляющих данное сочетание, обуславливают деление на следующие подтипы:

а) Фразеологические выражения со словами с собственным, независимым значением. Сумма всех значений компонентов данного подтипа фразеологических единиц представляет собой смысл целого словосочетания.

Признаки фразеологических выражений:

- смысловая делимость;
- сохранение семантической самостоятельности;
- устойчивое воспроизведение в речи: 君子协定 – *джентельменское соглашение*.

б) Фразеологические сочетания состоят из двух слов, одно из которых употребляется в прямом значении и может быть заменено синонимом: 黄金时代 – *золотая пора*, 硬性规则 – *жесткие правила*. Такие сочетания могут включать не только два слова, но и два однослога: 镜面 – *зеркальная поверхность*.

в) Фразеологизмы-кальки характеризуются пословным переводом, поскольку представляют собой заимствованные идиомы: 黑名单 – *черный список* [Ма Гофань 1959].

Фразеологизмы-предложения, в свою очередь, обозначают фразеологические единицы со структурой предложения, представляют собой умозаключение или вопрос и соотносительны с русским пословицами, афоризмами. Несмотря на то, что сочетания данного типа фразеологизмов являются частью сообщения и бывают равными по размеру предложению,

они не содержат самостоятельного сообщения, а лишь выступают в роли одного из членов предложения. Фразеологизмы-предложения не членятся и всегда воспроизводятся в потоке речи в единстве: 少年老成 (Shaonianlaocheng) – *В малые годы старым стал*, т.е. не по годам взрослый [Там же].

С позиций функционально-стилистической типологии фразеологизмы классифицируются в зависимости от сферы их общественного функционирования в рамках определенного стиля: разговорного, публицистического, научного, официально-делового – также выделяются служебные фразеологизмы. Фразеологизмы, согласно данной типологии, в большинстве случаев являются речевыми штампами, то есть языковыми единицами, которые, будучи стилистически окрашенными, постоянно используются в готовом виде [Войцехович 2007].

Выделяют два вида фразеологизмов разговорного стиля:

а) Формулы речевого обихода – в повседневном общении людей широко распространено использование фразеологизмов данного вида, представляющих собой шаблонные фразеологические выражения: 般所谓 – *как говорится*, 等着瞧吧 – *поживем – увидим*.

б) Формулы речевого этикета – стандартные сочетания для диалогов, которые образованы в соответствии с грамматическими нормами вэньяня и употреблялись изначально преимущественно представителями интеллигенции: 如果不反对的话 – *если не возражаете*, 胡说八道 – *нести вздор*.

Фразеологизмы публицистического стиля также представляют собой шаблонные фразеологические выражения, доступные и понятные каждому: 保持中立 – *соблюдать нейтралитет*, 安于现状 – *довольствоваться достигнутым*.

Фразеологизмы научного стиля используются в научных текстах для того, чтобы сформулированные мысли были четкими, а изложение было согласованным. Отличительная особенность фразеологических единиц данного вида заключается в отсутствии индивидуально-авторского выражения идей: 不可否认 – *нельзя отрицать*, 举例如下 – *ниже приведен пример*, 应当着重指出 – *следует подчеркнуть*.

Для фразеологизмов официально-делового стиля характерна шаблонность, которая привносит ясность и точность в изложение отдельных положений и формулировок: 接受任命 – *принять назначение*, 具有约束力 – *обладает обязательной силой*.

Служебные фразеологизмы рассматриваются как речевые штампы, функционирование и структура которых являются усложненной формой служебных слов. Характерная черта данных фразеологических единиц заключается в разобщенности структуры, то есть компоненты служебных фразеологизмов могут быть разделены в предложении другими словами или фразами.

Фразеологизмы данного вида способны выражать различные смысловые отношения:

- целевые;
- временные;
- причинные;
- условные.

Так как служебные фразеологизмы используются в каждом стиле, их нельзя отнести к какому-либо конкретному [Кленин 2013].

1.3. Проблема номинации анималистических компонентов значения во фразеологических единицах

Животные занимают большое место в нашей жизни и в жизни всей планеты, и такая их значимость отражается в языковой картине мира. Поскольку человек всегда находился с животным миром в тесном взаимодействии, как физическом, так и вербальном, использование символов животных в языке позволило создать огромное количество лексических единиц. Число фразеологических единиц с семантическим компонентом наименования животных в китайском языке является одним из самых весомых, поскольку важность животных в жизни китайского народа значима. Во фразеологических единицах с символами животных представлены особенности темперамента человека, различные черты характера, привычки, образы и способы действий, внешность, а также описаны различные ситуации и поступки людей. Лексико-семантический компонент номинации животных занимает центральное место в устойчивом выражении, и все иносказание, в основном, строится на нем.

Исследование теоретических источников показало, что единый подход к критериям номинации лексико-семантической группы «животные» отсутствует. Вследствие того что изучению фразеологических единиц с семантическим компонентом номинации животных уделяется пристальное внимание, существует большое количество различных терминов, которые используются для наименования данного языкового явления.

а) Зооним.

Понятие зоонима появилось в научной литературе в 60-х годах XX века. Одно из первых определений принадлежит Н.В. Подольской, которая под зоонимом понимает кличку животных, присвоенную людьми, последовательность символов [Подольская 1978: 58].

О.В. Лаврова рассматривает зоонимы как «лексико-семантические варианты слов», представляющие собой «родовые» названия животных [Лаврова 2009: 121]. Китайский ученый Чжэн Инкуй определяет зооним как «родовидовое название животного», который также называется термином «зоолексема» или «зоонимосодержащая лексема» [Чжэн 2001: 131].

б) Зоонимосодержащая лексема.

По мнению исследователя Чжэн Инкуя, данное понятие выступает в качестве вторичного многозначного «лексико-семантического варианта» зоонима [Чжэн 2001: 131].

в) Зоосемизм.

А.А. Киприянова рассматривает понятие зоосемизма как «родовидовую сверхобщность», главным отличием которой является образное значение. Фразеологические единицы данной лексико-семантической группы широко распространены как в быту, так и в литературе [Киприянова 1999: 260]. Кроме того, зоосемизм представляет собой «прямое номинативное значение зоонима» [Литвин 1977].

г) Зооморфизм.

Данный термин используется для обозначения «внутрисловной метафоры», основой которой является отличительная черта животного, присвоенная ему языковым сознанием и «представляемая как характеристика некоторого иного референта» [Литвин 1975: 20].

д) Анимализм.

А. Дэнги утверждает, что в определение термина «анимализм» входят существительное, то есть номинация животного, или же образованное от него прилагательное. Автор не относит слова, описывающие части тела, поведение и характерные черты животных к анимализмам. Несмотря на то что данное понятие не содержит в себе анималистического значения, оно связано с жизнью животного мира [Дэнги 2002: 3].

По мнению И.А. Курбанова, анимализм выступает как широкое понятие, включающее в себя такие термины, как зоонимы, зоосемизмы и зооморфизмы, и основывающееся на общности их происхождения. Зоонимы в данном случае прямо называют животных, а зооморфизмы и зоосемизмы употребляются в переносном значении во фразеологизмах для характеристики людей и явлений [Курбанов 2000]. О.В. Лаврова же считает, что термины «анимализм» и «зооним» являются синонимами [Лаврова 2009].

е) Зооморф.

Р.А. Карам определяет данный термин как морфему, главным признаком которой является наличие «отношения к животному миру» [Карам 2010: 8].

ж) Зоонимный компонент / зоонимная лексика и зоонимический компонент / зоонимическая лексика.

Данные термины, по мнению Н.А. Скитиной, синонимичны зоонимам, включающим в себя как «прямые номинативные значения», так и образные смыслы [Скитина 2007: 5].

з) Зооморфный образ (зообраз) и зоохарактеристика.

Зообраз обозначает всю систему представлений носителей языка о конкретном животном при переносе его свойств на человека, в то время как зоохарактеристика рассматривается как именно то образное значение, которое занесено в словари или использовано в соответствующих статьях. Понятие зообраза шире понятия «зоохарактеристика» по своей семантической величине [Литвин, Гутман 1977: 151].

И) Зоологизм, анималистический компонент, зооморфические элементы и т.д.

В настоящее время исследователи совершают попытки построения иерархии терминов, обозначающих лексико-семантическую группу «животные», а также конкретизации объемов вышеперечисленных понятий. Н.В. Солнцева придерживается следующего порядка при употреблении данных терминов:

1. Анимализмы – названия животных и образованные от них лексемы.
2. Зоосемизмы, зоологизмы, зоонимы – общеупотребительное наименование животных
3. Зооморфические элементы, зооморфизмы, зоонимосодержащие лексемы, зооморфные образы, зоохарактеристики – метафорическая номинация, применяемая для описания характерных особенностей людей и явлений [Солнцева 2004: 88].

Ж. Багана утверждает, что большинство терминов данной лексико-семантической группы являются взаимозаменяемыми, однако в будущем исследователи придут к идентичным определениям [Багана 2010: 16].

В нашей работе мы будем использовать следующее определение зоонима: «Зооним – это лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека», так как данный термин является наиболее содержательным для нашей области исследования [Галимова 2004: 12].

1.4. Классификация китайских фразеологических единиц с компонентами-зоонимами

Интерес к китайским фразеологическим единицам с компонентом-зоонимом чрезвычайно высок. Ученые Китая для своих исследований выбирают не только собственный язык, но также рассматривают чужой язык сквозь призму родного.

Темой диссертационной работы Чжэн Инкуя стал комплексный анализ русских зоонимов с точки зрения носителя китайского языка [Чжэн 2002]. Хао Хуэйминь рассматривает «фразеобразующие» возможности зоонимической лексики в русском и китайском языках [Хао 2009: 29], а Ян

Илин провела сравнительное исследование русских и китайских фразеологических единиц с зоонимами [Ян 2003].

Кроме китайских ученых данную сферу изучали и отечественные синологи: в книге «Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения» изложена информация о лексико-грамматических проявлениях этнокультурных особенностей речевого общения носителей русского и китайского языков на примере зоонимов [Коновалова 2014].

В основу классификаций фразеологических единиц с компонентами-зоонимами лингвисты закладывают разное начало. Ж. Багана считает, что ассоциации, возникающие при мыслях об определенном животном и его характерные особенности, и являются базой «номинативных различий» в зоонимах [Багана, Галискарова 2010: 159]. Сун Чжилань, взяв за основу особенности перевода с одного языка на другой, предлагает в качестве критерия для типологии использовать наличие в языках аналога и выделяет:

- вполнеэквивалентные фразеологические единицы с компонентом-зоонимом;
- частичноэквивалентные фразеологические с компонентом-зоонимом;
- безэквивалентные фразеологические с компонентом-зоонимом [Сун 2005].

Ян Илин представляет классификацию по концептуальным и культурным значениям животного в китайском и русском языках:

- концептуальное значение, соответствующее аналогичному культурному значению: 如鱼得水 – как рыба в воде.

Так, в русском и китайском языках совпадают коннотативные значения у таких слов, как собака, коза, курица, осёл, свинья, волк, змея, лиса, обезьяна, тигр, воробей, птица.

- концептуальное значение соответствует, а культурное значение пропущено:

а) образы животных, смысловые коннотации которых связаны с чертами характера человека и типичны только для русского языка: *морской волк* – опытный моряк.

б) образы животных, коннотативные значения которых характеризуют людей и свойственны только для китайской культуры: *цилинь* (единорог) – 鳳凰麒麟不来, 嘉谷不生 – *феникс не прилетит, цилинь не придёт* – не родиться обильным хлебом.

- различное концептуальное значение, культурное значение соответственное.

Существует большое количество фразеологических единиц, использующих различных животных, чтобы обозначить аналогичное культурное значение в другом языке. Например, в России царем зверей считается лев, а в Китае – тигр: 象猛虎一样扑向敌人 – *броситься на врага, как тигр*.

Фразеологизмы с данными компонентами-зоонимами часто являются взаимозаменяемыми при переводе на другой язык, так как культурные значения соответствуют [Ян Илин 2003].

Критерием следующей классификации является роль животных в человеческой жизни и функции, выполняемые ими по отношению к людям:

- фразеологизмы, включающие компонент-зооним «домашние животные»:

- а) домашняя птица;
- б) сельскохозяйственные животные;
- в) домашние питомцы.

- фразеологизмы, включающие компонент-зооним «дикие животные»:

- а) хищные звери;
- б) травоядные и всеядные животные;
- в) рыбы;

г) пресмыкающиеся и земноводные;

д) дикие птицы.

3) фразеологизмы, включающие компонент-зооним «мифологические животные» [Яковлева 2018: 69].

Таким образом, можно заключить, что в зависимости от роли в жизни человека, исторической значимости, а также популярности различных животных, в сознании народа Китая сложились некие стереотипы о тех или иных представителях животного мира, и это находит свое отражение в китайских фразеологических единицах с компонентами-зоонимами.

Глава 2. Характеристика фразеологизмов с компонентом-зоонимом «рыбы и ракообразные»

Одним из пластов китайской фразеологии с компонентом-зоонимом являются фразеологические единицы с компонентом «рыбы и ракообразные».

В данной главе нашего исследования мы попытались представить комплексную характеристику данных фразеологизмов с учетом следующих позиций:

- характеристика фразеологизма с точки зрения происхождения;
- характеристика фразеологизма по тематике;
- характеристика фразеологизма по структуре;
- функционально-стилистическая характеристика фразеологизма;
- возможный эквивалент китайского фразеологизма в русском языке.

Ченьюй превалирует в сравнении с остальными видами фразеологических единиц. Общее число найденных единиц – 25.

1. 涸辙鲋鱼/涸辙之鲋 – *карась в пересохшей колее*, что означает быть в безвыходном положении или на краю гибели.

Пример употребления: 但人不能饿着静候理想世界的到来，至少也得留一点残喘，正如涸辙之鲋，急谋升斗之水一样，就要这较为切近的经济权，一面再想别的法。 – *Однако голодающий человек не станет ждать наступления утопии, по крайней мере, находясь в безвыходном положении. Они нервно строят планы на будущее, касающиеся экономического права и других законов (Лу Синь «Что станет с Норой после ее ухода из дома?»).*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: положение хуже губернаторского.

2. 落汤螃蟹 – *краб, упавший в кипяток*, то есть оказаться в полной беспомощности, упасть духом.

Пример употребления: 忽一日眼光落地, 莫似落汤螃蟹, 手忙脚乱. – *Внезапно взгляд опустился на землю, будто краб, упавший в кипяток* (Цин Дихао, «Домашняя птица»).

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: опустить руки, повешать голову/нос.

3. 鱼死网破 – *либо рыба умрет, либо сеть порвется*, то есть борьба не на жизнь, а на смерть.

Пример употребления: 他就是张网捕鱼, 我也拼他个鱼死网破. – *Он расставляет сети, чтобы ловить рыбу, а я сражаюсь с ним не на жизнь, а на смерть* (пекинская опера «Гора кукушки», пятое действие).

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: не на жизнь, а на смерть.

4. 如鱼失水 – *точно рыба, лишившаяся воды*, то есть находиться на краю гибели.

Пример употребления: 恶人借势, 曰如虎负嵎; 穷人无归, 曰如鱼失水. – *Нехорошие люди, опираясь на свое влияние, подобны тиграм, прижавшимся к горе; бедные люди – будто рыбы, лишившиеся воды.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: на краю пропасти.

5. 缘木求鱼 – *взбираться на дерево в поисках рыбы*, что означает попусту тратить время или напрасный труд.

Пример употребления:

想培养学生自觉性而不让学生逐渐学会自主选择，那是缘木求鱼。 – *Я хочу воспитывать в студентах самостоятельность, а не учить их, попусту тратя время.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: искать вчерашний день, воду в ступе толочь.

6. 釜底游鱼 – *рыба, плавающая на дне котла*, то есть быть в отчаянном положении, находиться при последнем издыхании.

Пример употребления:

他們已是飛走路絕，恰似釜底游鱼，或降或死，別無他途。 – *Они, летающие и ходящие, словно рыбы, плавающие на дне котла: либо упасть, либо умереть, иного пути нет* (Яо Сюэюань «Ли Цзычэ»).

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: при/на последнем издыхании.

7. 如魚得水 – *как рыба, которая нашла воду*, что указывает на человека, который нашел кого-то, чей характер, интересы или точка зрения совпадают с его собственными, или же человека, находящегося в комфортной и благоприятной для него среде. Кроме того, данное выражение говорит о значении окружения, способствующего быстрому личностному росту и развитию.

Пример употребления: 王老師知識淵博，所以在教學上如魚得水。 –

Учитель Ван очень образован, поэтому вам будет легко учиться, как рыбе, нашедшей воду.

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: как рыба в воде.

8. 鱼水情深 – *неотделимы как рыба и вода*, то есть очень близки (о сильной привязанности, глубоких чувствах или тесных взаимоотношениях).

Пример употребления: 鱼水情深你我间，一生一世爱情缘。 – *Мы с тобой неотделимы как рыба и вода, всю жизнь будем любить друг друга.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: водой не разольешь.

9. 鱼水和谐 – *полная гармония, как между рыбой и водой* – о счастливом браке.

Пример употребления: 今日也鱼水和谐，燕莺成对，琴瑟相调。 – *Сейчас у нас полная гармония, как между рыбой и водой, мы прекрасная пара («Вред людям Таоюаня»).*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: жить душа в душу.

10. 竭泽而渔 – *осушить пруд, чтобы выудить рыбу*, что означает хищническую эксплуатацию, например, охоту или вырубку.

Пример употребления: 竭泽而渔，岂不获得？而明年无鱼。 – *Осушение пруда, чтобы выудить рыбу – разве не добыча? Нет, тогда в следующем году рыбы не будет (И Шан «Весны и осени господина Люя»).*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: отсутствует.

11. 人多得像罐头里的鲱鱼一样挤 – *как сельди в бочке* или *像沙丁鱼罐头* – *как сардины в банке*, что означает тесноту и нехватку места.

Пример употребления: 晚上睡觉时, 如果调出的人多, 剩下的人还能伸开腿平躺看赶上屋内人多时, 就只能侧身而寐了有时看至得人压人、人挤人, 后像沙丁鱼罐头/人多得像罐头里的鲱鱼一样挤. – Если, когда вы вечером ложитесь спать, вас находится много в комнате, то кто-то вытягивает ноги, кто-то поджимает их под себя, а кто-то лежит боком, как сардины в банке/как сельди в бочке.

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: как сельди в бочке.

12. 魚瞞 – *глазеть как рыба*, то есть смотреть, вытаращив глаза.

Пример употребления: 迂延徙迤, 魚瞰鸡睨. – *Миграция затягивается, и все глазают как рыбы.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: пялить/вытаращить глаза.

13. 紅得像煮熟的蝦子 – *красный как рак*, что означает человека, сильно волнующегося или смущающегося.

Пример употребления: 張臉登時紅得像煮熟的蝦子, 猛拍雙頰羞得不敢再繼續想下去. – *Лицо было красным, как рак, а обе щеки выдавали стеснение, не позволяющее дальше мыслить.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: красный, как рак.

14. 烹小鮮 – *варить мелкую рыбешку*, что означает дело требует такой же тщательности и осторожности, как жарка мелких рыб, когда необходимо

следить за огнем, правильно использовать приправы, но в то же время нельзя без конца переворачивать рыбу на сковороде.

Пример употребления: 治大国若烹小鲜. – *Управлять государством – это как варить мелкую рыбешку* («Лао-цзы»).

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: подходить с умом.

15. 井鲋 (井中的鲫鱼) – *карась, попавший в колодец (и стремящийся вернуться в реку)*, что означает человека, тоскующего по родине.

Пример употребления: 生活在井中的鲋鱼. – *Жить как карась, попавший в колодец.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: вавилонская тоска.

16. 莼鲈之思 – *мысли о бразении (вид рыбы) и окуне*, то есть тоска по дому и стремление вернуться домой, например, со службы или командировки).

Пример употребления: 翰因见秋风起, 乃思吴中菰菜、莼羹、鲈鱼脍. – *Когда Хан видит осенний ветер, он думает о бразении, окуне и кальмарах* («Легенда о Чжане Хане»).

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: вавилонская тоска, тоска по родине.

17. 鲤化龙 – *кари стал драконом*, что говорит о выдержавшем экзамен на первую ученую степень при системе кэцзюй.

Пример употребления:

他通过了考试成为了高官，鲤鱼化龙不再是以前的那个样子了。 – Он

сдал экзамен и стал старшим должностным лицом, карп стал драконом.

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: расправить крылья.

18. 鲤鱼跳龙门 – карп перепрыгнул ворота дракона, что означает сделать значительный прогресс после больших усилий.

Пример употребления: 俗说鱼跃龙门 / 鲤化龙, 过而为龙, 唯鲤或然. – *Говорят, что рыба может перепрыгнуть ворота дракона, несмотря на то, что дракон очень длинный (Пи Я «Объяснение рыбе»).*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: из грязи в князи.

19. 白龙鱼服 – белый дракон в обличье рыбы, что значит скрывать свою личность. По притче о белом драконе, принявшем обличье рыбы: рыбак стрелял в него, на что дракон пожаловался верховному владыке; последний оправдал рыбака.

Пример употребления: 昔白龙下清冷之渊, 化为鱼. – *Из бывшего дракона наденьте рыбную одежду в воду.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: назвался груздем – полезай в кузов.

20. 涸鲋 – рыбёшка без воды, что означает человека, находящегося в безвыходном положении и нуждающегося в немедленной помощи.

Пример употребления: 涸鲋常思水, 惊飞每失林. – *Рыбешка без воды часто думает о воде, так же как птица, лишенная леса.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: как без рук.

21. 白鱼入舟 – белая рыба плывет к лодке, что значит предвестник хорошего, победы.

Пример употребления:

武王渡河，中流，白鱼跃入王舟中，武王俯取以祭……诸侯皆曰：

‘纣可伐矣。 – Император пересек реку на лодке, и рыба прыгнула в лодку, потом император выиграл битву.

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: отсутствует.

22. 鱼目混珠 – Рыбий глаз выдавать за жемчужину, то есть выдавать фальшивое за подлинное.

Пример употребления: 他道你是鱼目混珠，你该罚他一钟酒。 – Он знает, что ты выдал рыбий глаз за жемчужину, и ты оштрафовал его за алкоголь.

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: выдавать желаемое за действительное, принимать за чистую монету.

23. 如鱼撞冰，拼命挣扎 – Биться как рыба об лед, то есть делать что-либо безрезультатно.

Пример употребления:

他如鱼撞冰似的拼命挣扎着，吃不饱，睡不好，点头哈腰，操劳、忧心、疲惫，为每个铜板而战战兢兢，工作确实任劳任怨，可是既没有为自己也

没有为孩子挣得温饱，最后就不知死在阁楼上或是死在地窖里

[“猎人笔记”片段]. – *Он отчаянно боролся, как рыба бился об лед, не ел, не спал, кивая головой, работал, беспокоился, уставал и нервничал по каждому поводу.* (И.С. Тургенев «Записки охотника»).

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: биться как рыба об лед.

24. 土崩鱼烂 – *Обвалиться как земля и сгнить как рыба, то есть потерпеть полный крах в чем-либо.*

Пример употребления: 百姓一乱，则土崩鱼烂，莫之匡救。 – *Когда народ бунтует, но терпит крах – спасения нет* (Император Хуэй, записи деяний императоров).

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: потерпеть фиаско.

25. 游魚出聽 – *Рыба выплывает из воды, чтобы слушать, что означает прекрасный звук.*

Пример употребления:

昔者瓠巴鼓瑟而游魚出聽，伯牙鼓琴而六馬仰秣。 – *В старину играли на сэ так, что рыба выплывала из воды послушать, да стучали в барабаны так, что шестерка лошадей переставала есть* (Сюнь-цзы, «Советую учиться»).

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: отсутствует.

К гуаньюньюй относятся 11 фразеологических единиц:

1. 鸡鸭鱼肉 – *курица, утка, рыба и свинина*, то есть богатая пища, большая еда.

Пример употребления:

这次要说的是鸡鸭鱼肉里的鱼，和肉，说到鱼，我之前也在春节的鸡鸭鱼肉 – 鸡鸭里写过清蒸鲑鱼。 – На этот раз я расскажу о рыбе в курице, рыбе в утке, рыбе в рыбе, а также рыбе в мясе. Когда речь заходит о рыбе, я обычно говорю о паре кальмаров в курице, утке, а также рыбе, что означает богатую пищу на празднике весны.

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: пища богов.

2. 鱼米之乡 – *земля рыбы и риса*, что означает богатые и плодородные земли.

Пример употребления: *我知江州是个好地面, 鱼米之乡, 特地使钱买将那里去。 – Я знаю, что Цзянчжоу – хорошая земля, земля рыбы и риса, и специально зарабатываю деньги, чтобы купить там участок. («Речные заводи»).*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: обетованная земля.

3. 鸢飞鱼跃 – *кориуны летают в поднебесье, рыбы резвятся в воде*, что означает вольно, свободно что-либо делать.

Пример употребления: *鸢飞鱼跃指鹰在天空飞翔，鱼在水中腾跃。 – Орел вольно летит в небе, а рыба резко плещется в воде (стихотворение «Да Я»).*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: на своем месте.

4. 虾兵蟹将 – солдаты-креветки и крабовые генералы, то есть бесполезные войска.

Пример употребления: 乃率领鼉帅虾兵蟹将, 统领党类, 一齐奔出潮头, 将兰公宅上团团围住, 喊杀连天. – *Во главе с солдатами-креветками и крабовым генералом, командующим войском, окружили дом Лань Гуна (Фэн Мэнлун «Цзинши туньянь»).*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: мартышкин труд.

5. 三天撒网, 两天打鱼 – *три дня ставить сети, два дня ловить рыбу*, что означает не спешить с выполнением работы, медленно все делать.

Пример употребления:

他不想工作, 一直想休息, 总是三天打鱼两天晒网. – *Он не хочет работать, всегда три дня ставить сети, два дня ловить рыбу.*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: не мычит и не телится

6. 一条鱼可腥一锅汤 – *одна (несвежая) рыба может испортить всю кастрюлю супа*, что означает один плохой человек делает всю команду плохой.

Пример употребления:

不工作也不完成任务, 导致团队被批评, 可以说是一条鱼可腥一锅汤. – *Он не работал, и задача не была выполнена, поэтому его команда подверглась критике. Все остальные сказали: одна (несвежая) рыба может испортить всю кастрюлю супа.*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: паршивая овца всё стадо портит.

7. 鸿稀鳞绝 – *дикие гуси редки, а рыб (карпов) совсем не стало, что означает мало информации.*

Пример употребления: *她自己离开家就没了消息, 从此鸿稀鳞绝. – Она ушел из дома, так как он был дикие гуси редки, а рыб (карпов) совсем не стал.*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: ни слуху ни духу.

8. 无鱼之时, 视虾为鱼 – *когда нет рыбы, даже креветка становится ей, что означает не можете найти то, что вам нужно, ищите альтернативу.*

Пример употребления:

找不到建筑师的工作、但是找到了一份厨师的职业, 命运总是无鱼之时, 视虾为. – Он не смог найти работу архитектора, но он также может быть поваром.

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: на безрыбье и рак рыба.

9. 宁要小鱼儿, 不要大蟑螂 – *маленькая рыбка лучше большого таракана, что означает взять меньше, но лучше, чем выбрать много плохого качества.*

Пример употребления:

没有好的牛肉了, 面有。宁要小鱼儿不要达蟑螂, 给我随便来一份牛肉. – Стейк сегодня не самый большой, вы можете выбрать макароны. Нет, маленькая рыбка лучше большого таракана, я хочу маленький стейк.

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: маленькая дружба лучше большой ссоры.

10. 授人以鱼不如授人以渔 – *дать человеку рыбу – не научить его ловить рыбу*, что означает давать деньги не так хорошо, как учить человека их зарабатывать самостоятельно.

Пример употребления:

我的朋友看到一个乞丐给了他一个馒头，但是我认为授人以鱼不如授人以渔，馒头吃完就没有了。 – *Мой друг увидел странника и купил ему кусок хлеба. Но думаю, что дать человеку рыбу – не научить его ловить рыбу, Кусок хлеба можно съесть только один раз.*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: дай человеку рыбу — и он будет сыт на один день, научи человека ловить рыбу – и он будет сыт на всю жизнь.

11. 又想吃鱼又想吃熊掌 – *хотеть покушать и рыбу, и медвежью лапу*, что означает много желать, не прилагая особых усилий.

Пример употребления:

不可以又想吃鱼，又想吃熊掌，钱和车你只能选一种。 – *Не можешь хотеть покушать и рыбу, и медвежью лапу, Деньги и автомобиль, вы можете выбрать только одно.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: хотеть и рыбку съесть, и на лошадке покататься.

К суюй относятся 5 фразеологических единиц:

1. 等到虾学会吹哨时 – *ждать, когда рак на горе свистнет*, что означает ожидать чего-то, не прилагая никаких усилий для скорейшего получения результата.

Пример употребления:

翹首期盼我们那样做的人除非等到虾学会了吹口哨。 – *Те, кто с нетерпением ожидают нашу работу, разве только и ждут, когда рак на горе свистнет.*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: когда рак на горе свистнет.

2. 沉鱼落雁 – *рыбы (завидев ее) погружаются, а дикие гуси падают*, что означает ослепительную и неотразимую красоту.

Пример употребления:

她二人长得一个是沉鱼落雁之容，一个是闭月羞花之貌。 – *Двое из них выросли невероятной красоты, а другая была изображением закрытой луны.*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: красота неопиcуемая, глаз не оторвать.

3. 渾水摸魚 – *в мутной воде искать рыбу*, то есть извлекать выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки.

Пример употребления:

其餘那些人，有的是渾水摸魚，乘機會弄個資格。 – *Остальные, кто ищет рыбу в мутной воде, будут удостоены шанса получить квалификацию (Лао Шэ «Четыре поколения под одной крышей»).*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: ловить рыбку в мутной воде.

4. 鱼龙混杂 – где рыба плавает с драконами, то есть пестрая смесь кого-либо, а также наличие сомнительных личностей.

Пример употребления: 现在人多手乱, 鱼龙混杂. – В наше время все люди вперемешку: рыбы плавают с драконами («Сон в красном тереме»).

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: сборная солянка.

5. 漏网之鱼 – рыба, ускользнувшая из сети, что означает преступника, ускользнувшего от наказания.

Пример употребления: 他两个忙忙如丧家之狗, 急急似漏网之鱼. – Они вдвоем будто бездомные псы: подобно рыбам, ускользнувшим из сети (Юань Чжэн Тинью «Последний цветок»).

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: выходить сухим из воды.

Остальные группы фразеологизмов представлены единично. Яньюй представлены следующими фразеологическими единицами:

1. 鲋鱼困涸辙, 难待西江水 – Карась в высохшей колее не дожидается вод Западной реки, что означает далекая помощь не спасает от близкой беды.

Пример употребления: 鲋鱼困涸辙, 难待西江水, 比人之甚窘; 蛟龙得云雨, 终非池中物, 比人有大为. – Рыбе, попавшей в высохшую колею, очень сложно добраться до реки Сицзян: ей сделать это труднее, чем людям.

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: дорога помощь вовремя, Кто вовремя помог, тот дважды помог

2. 城门失火, 殃及池鱼 – *Когда городские ворота охватывает пожар, рыбе в пруду приходится плохо*, что означает пострадать по чужой вине, то есть при большом несчастье даже малому трудно уберечься или оно может ни за что пострадать.

Пример употребления:

我是个平凡的人, 不幸生在不平凡的时代, “城门失火, 殃及池鱼”, 无端惹出许多是非. – *Я обычный человек, который, к сожалению, родился в необыкновенную эпоху, «когда городские ворота охватывал пожар, и рыбе в пруду приходилось плохо», вызвавшей множество ошибок (Кэ Лин «Оглядываясь на невыносимые страдания»).*

Структурная характеристика фразеологизма: предложение.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: снявши голову, по волосам не плачут.

Среди сехоуэй обнаружена только одна фразеологическая единица:

1. 烂网打鱼 — 一无所获 – *гнилой сетью ловить рыбу* – вернуться с пустыми руками.

Пример употребления: 他的爸爸去了挣钱, 但是烂网打鱼 — 一无所获. – *Его папа уходил на заработки, но только гнилой сетью рыбы наловил.*

Структурная характеристика фразеологизма: словосочетание.

Стилевая принадлежность: разговорный стиль.

Возможный эквивалент в русском языке: не солоно хлебавши, остаться у разбитого корыта.

Заключение

В настоящее время одним из приоритетных направлений лингвистических исследований является установление взаимосвязи языка и культуры, которая составляет предмет изучения таких наук, как лингвокультурология и лингвострановедение. Поэтому не вызывает сомнений важность изучения фразеологизмов, отражающих национальную самобытность. На сегодняшний день фразеологизмы наряду с другими языковыми средствами участвуют в формировании национальной языковой картины мира и национальных стереотипов восприятия того или иного фрагмента действительности. В китайском языке большое количество фразеологических единиц с компонентами-зоонимами, идиомы, включающие название рыб и ракообразных, занимают в этом ряду не последнее место. Хотя образ рыбы не является ведущим в культуре Китая, он, несомненно, важен.

В результате нашего исследования мы пришли к выводам о преобладании чэньюй среди фразеологических единиц с компонентом «рыбы и ракообразные», чуть меньше гуаньюньюй, и единично представлены яньюй, сехуоюй и суюй.

По тематическому делению наиболее распространены две семантические группы: фразеологизмы со значением «тоска» и со значением «успех», что, вероятно, напрямую обусловлено особенностями жизни Китая: успеха добиться нелегко, для этого нужно много и хорошо работать.

С точки зрения функционально-стилистической классификации было выявлено, что устойчивые выражения в основном принадлежат к разговорному стилю.

Таким образом, китайские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом «рыбы и ракообразные» отражают разные аспекты жизни народа Китая, в большинстве своем имеют эквиваленты в русском языке, но в то же

время имеют свою национально-культурную специфику. Они достаточно сложны для восприятия и усвоения иностранными учащимися, поэтому требуют дополнительного осмысления, и в этом может помочь материал нашей работы, чтобы избежать проблем в межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Флинта, Наука. – М. 2010.
2. Афанасьева М.П. К вопросу о становлении фразеологии в китайском языкознании и возможных методах описания фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 6 (48).– часть 2. – С.33-36.
3. Багана, Ж., Галискарова, В.Р. Культурологический аспект наименований некоторых представителей фауны (на материале французского языка Африки // Научная мысль Кавказа. Научный и общественно-теоретический журнал. – Ростов-на-Дону, 2010. – №4. – С.157-159.
4. Багана Ж., Галискарова В.Р. Обзор исследований зоолексикологии и вопросов терминологии: зооним, фауноним и т.д. // Язык профессионального общения и лингвистические исследования: сб. ст. междунар. науч.-практ. семинара; отв. ред. Т.В. Самосенкова, Л.Г. Петрова. – Белгород, 2010. – С. 13-16.
5. Большой сборник китайских фразеологических единиц. – Пекин, 1990.
6. Введение в теорию современного китайского языка. 现代汉语通论 (第二版) / 邵敬敏主编 – 上海: 上海教育出版社, 2007. Введение в теорию современного китайского языка. Шао Цзинминь. – Шанхай, 2007.
7. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. – М.: АСТ; Восток–Запад, 2007. – 509 с.
8. Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека: на материале русского и немецкого языков, канд. филол. наук: 10.02.20. – Уфа, 2004. – 309 с.

9. Дэнги А. Фразеологизмы с анималистическим компонентом в русском языке: с позиции носителя венгерского языка: канд. филол. наук: 10.02.01 / А. Дэнги. – Москва, 2002. – 187 с.
10. Доника Е.С. Семантический анализ фразеологизмов с компонентами-зоонимами в китайском и русском языках // Актуальные вопросы и перспективы развития современной науки. 2017. – С. 270- 273.
11. Донова О.В. Сопоставление символов в культурной семантике фразеологизмов китайского и русского языков // Мир науки, культуры, образования. –2009. – №3(15). – С. 80-85.
12. Завьялов В.Н., Ху Бовень Китайская фразеология в системе традиционных семейных ценностей (на материале чэньюй) // Ученые заметки ТОГУ. – 2017. – Том 8. – № 1(2). – С. 117-123.
13. Карам Р.А. Структура и семантика зоокомпонитов в русском языке: канд. филол. наук: 10.02.01. – Елец, 2010. – 206 с.
14. Кленин И.Д. Лексикология китайского языка [курс лекций]. – М.: Восточная книга, 2013. –269 с.
15. Коновалова Ю.О. Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения. – Владивосток: ВГУЭС, 2014. – 324 с.
16. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. – Воронеж: Издательство воронежского университета, 1978.
17. Корнева А.М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом // Россия, Запад, Восток: диалог культур: сб. статей первой международной молодежной научно-практической конференции / сб. ст. / отв. ред. С.К. Гураль. –Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2014. – 392 с.
18. Корнилов О.А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: КДУ, 2010.

19. Кроль Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских поговорок сехоууй. // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. Сб. статей. – М.: Наука; ГРВЛ, 1969. – С. 194-203.

20. Куприянова А.А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков). – Краснодар, 1999 – 23 с.

21. Курбанов И.А. Анализ зоосимволики в русском и английском языках: канд. филол. наук: 10.02.19. – Москва, 2000. – 437 с.

22. Лаврова О.В. Страноведческий компонент названий животных в аспекте межкультурной коммуникации: канд. педагог. наук: 13.00.02. – Санкт-Петербург, 2009. – 265 с.

23. Линь Лю Китайский фразеологизм – 成语 (ЧЭНЫЮЙ) // Вестник КРСУ. – 2012. – Том 12. – № 8. – С. 157-159.

24. Литвин Ф.А. Зооморфизмы в синтаксической позиции определения (на материале английского языка) // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования (Сб. науч. трудов). – Новосибирск: НГУ, 1975. – Вып. 4. – С. 20-28.

25. Литвин Ф.А., Гутман Е.А., Черемисина М.И. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале рус., англ. и франц. языков) // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 147-165.

26. Ма Гофань. Краткий анализ китайской фразеологии. – Ляонин: Изд-во Народа, 1958.

27. Ма Гофань. Очерки по фразеологии. – Ляонин: Изд-во «Ляонин», 1959. – 51 с.

28. Ма Гофань. Сехоууй. – Хух-Хото: Нэймэнгу жэньминь, 1983. – 299с.

29. Ма Лун. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках // Витебский государственный университет. Ученые записки. – 2011. – Т. 12. – С. 198-204.

30. Мечковская Н.Б. Семиотика: язык. природа. культура. – М.: Академия, 2008.
31. Основы лексикологии современного китайского языка У Чжанкунь, Ван Цинь, 1983. – 324 с.
32. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978. – 199 с.
33. Прядохин М.Г. Китайские недоговорки-иносказания. – М.: Наука; ГРВЛ, 1977 – 148 с.
34. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. – 2005.
35. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. – М.: Муравей 2009.
36. Скитина Н.А. Лингво-когнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом: на материале русского, английского и немецкого языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Москва, 2007. – 227 с.
37. Словарь современного китайского языка. Версия 5. – Пекин. Бизнес издательство. 2005. – 1958 с.
38. Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте: дис. на соиск. канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 220 с.
39. Сюй Гоцин Лексикология китайского языка. – Пекин. Изд-во Пекинского ун-та, 1999. – 195 с.
40. Сюй Гоцин Теория систем лексикологии современного китайского языка. – Пекин: Бэйцзин Дасюе, 1999. – 306 с.
41. Хао Хуэйминь Фразеобразующий потенциал зоонимической лексики в русском и китайском языках автореф., дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Уфа, 2009. – 22 с
42. Чжэн Инкуй Русские зоонимы в комплексном лингвистическом рассмотрении: канд. филол. наук: 10.02.01. – Москва, 2001. – 158 с.

43. Чэнь Шуан Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза: автореф. ...канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2007.

44. Шао Цзинминь Теория современного китайского языка. – Шанхай: Шанхай Цзяоюй, 2001. – 235 с.

45. Ши Лэй Специфика китайских недоговорок-иносказаний сехоуэй // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – № 4. – С. 76-80.

46. Яковлева Е.С. Особенности фразеологических единиц с компонентом-зоонимом (на материале китайского и английского языков) : дис. на соиск. канд. филол. наук: 10.02.19. – Саратов, 2018. – 201 с.

47. Ян Илин Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов с зоонимами. Автореферат диссертации на соискание ученой степени магистра гуманитарных наук. – Тайбэй, 2003. – 19 с.

48. Amyer Jalamofu Comparative analysis of images of animals of the eastern horoscope in the phraseology of Russian and Chinese languages // Master's thesis – Liaoning: Liaoning Pedagogical University, 2014. – p. 11-17.

Список фразеологизмов с компонентом-зоонимом «рыба и
ракообразные»

1. Белая рыба плывет к лодке
2. Белый дракон в обличье рыбы
3. Биться как рыба об лед
4. В мутной воде искать рыбу
5. Варить мелкую рыбешку
6. Взбираться на дерево в поисках рыбы
7. Где рыба плавает с драконами,
8. Глазеть как рыба
9. Гнилой сетью ловить рыбу
10. Дать человеку рыбу – не научить его ловить рыб
11. Дикая гуси редки, а рыб (карпов) совсем не стало
12. Ждать, когда рак на горе свистнет
13. Земля рыбы и риса
14. Как рыба, которая нашла воду
15. Как сельди в бочке, как сардины в банке
16. Карась в высохшей колее не дождетя вод Западной реки
17. Карась в пересохшей колее
18. Карась, попавший в колодец (и стремящийся вернуться в реку)
19. Карп перепрыгнул ворота дракона
20. Карп стал драконом
21. Когда городские ворота охватывает пожар, рыбе в пруду
приходится плохо
22. Когда нет рыбы, даже креветка становится ей
23. Коршуны летают в поднебесье, рыбы резвятся в воде
24. Краб, упавший в кипяток

25. Красный как рак
26. Курица, утка, рыба и свинина
27. Либо рыба умрет, либо сеть порвется
28. Маленькая рыбка лучше большого таракана
29. Мысли о бразении (вид рыбы) и окуне
30. Неотделимы как рыба и вода
31. Обвалиться как земля и сгнуть как рыба
32. Одна (несвежая) рыба может испортить всю кастрюлю супа
33. Осушить пруд, чтобы выудить рыбу
34. Рыба выплывает из воды, чтобы слушать
35. Рыба, плавающая на дне котла
36. Рыба, ускользнувшая из сети
37. Рыбёшка без воды
38. Рыбий глаз выдавать за жемчужину
39. Рыбы (завидев ее) погружаются, а дикие гуси падают
40. Солдаты-креветки и крабовые генералы
41. Точно рыба, лишившаяся воды
42. Три дня ставить сети, два дня ловить рыбу
43. Хотеть покушать и рыбу, и медвежью лапу